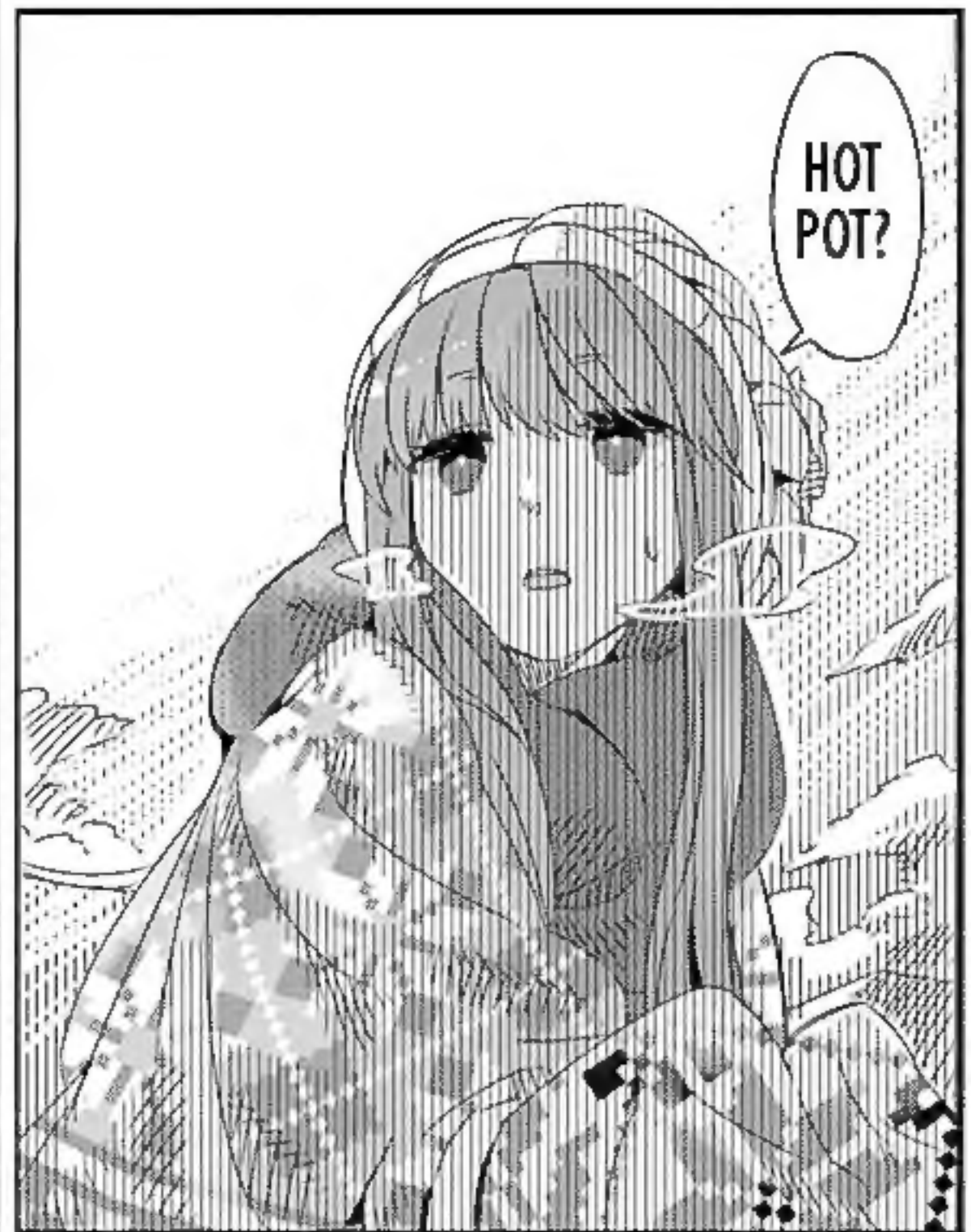




はーい。

WIN-
TER
IS THE
PER-
FECT
TIME.

YEP,
GYOZA
HOT
POT!!



HOT
POT?



I'M
SURE
IT'LL
BE
FINE!!
CHOP,
COOK,

AND,
VOILA
!!



MAKE
IT
TASTE
SO
GOOD.

UHEHE!!

THE
COLD
IS
GON-
NA



JUST
SIT
BACK
AND
RE-
LAX.

I
GOT
IT.

せか

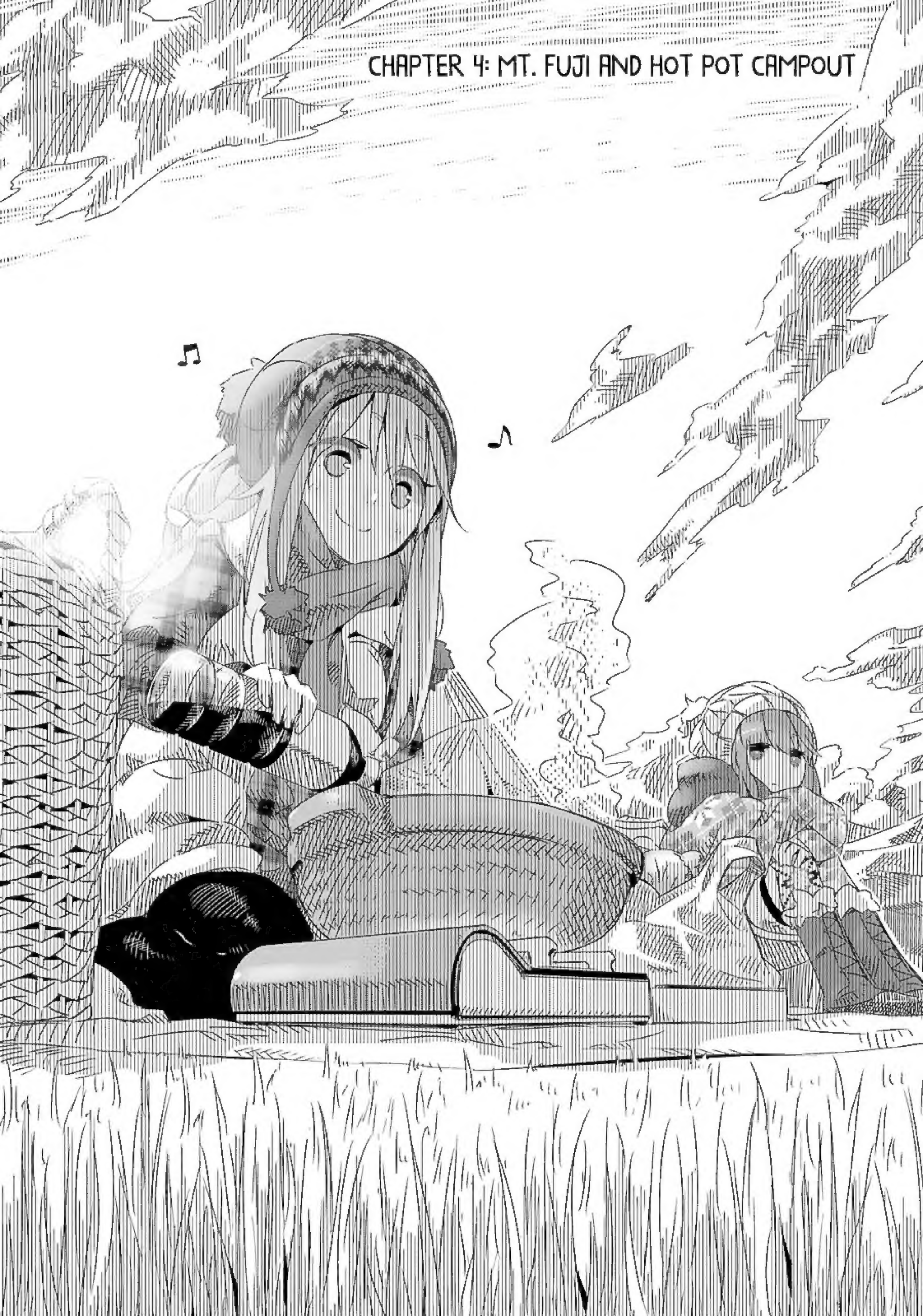
...DO
YOU
NEED
ANY
HELP?

せか



I AM
SO
WOR-
RIED.

CHAPTER 4: MT. FUJI AND HOT POT CAMPOUT

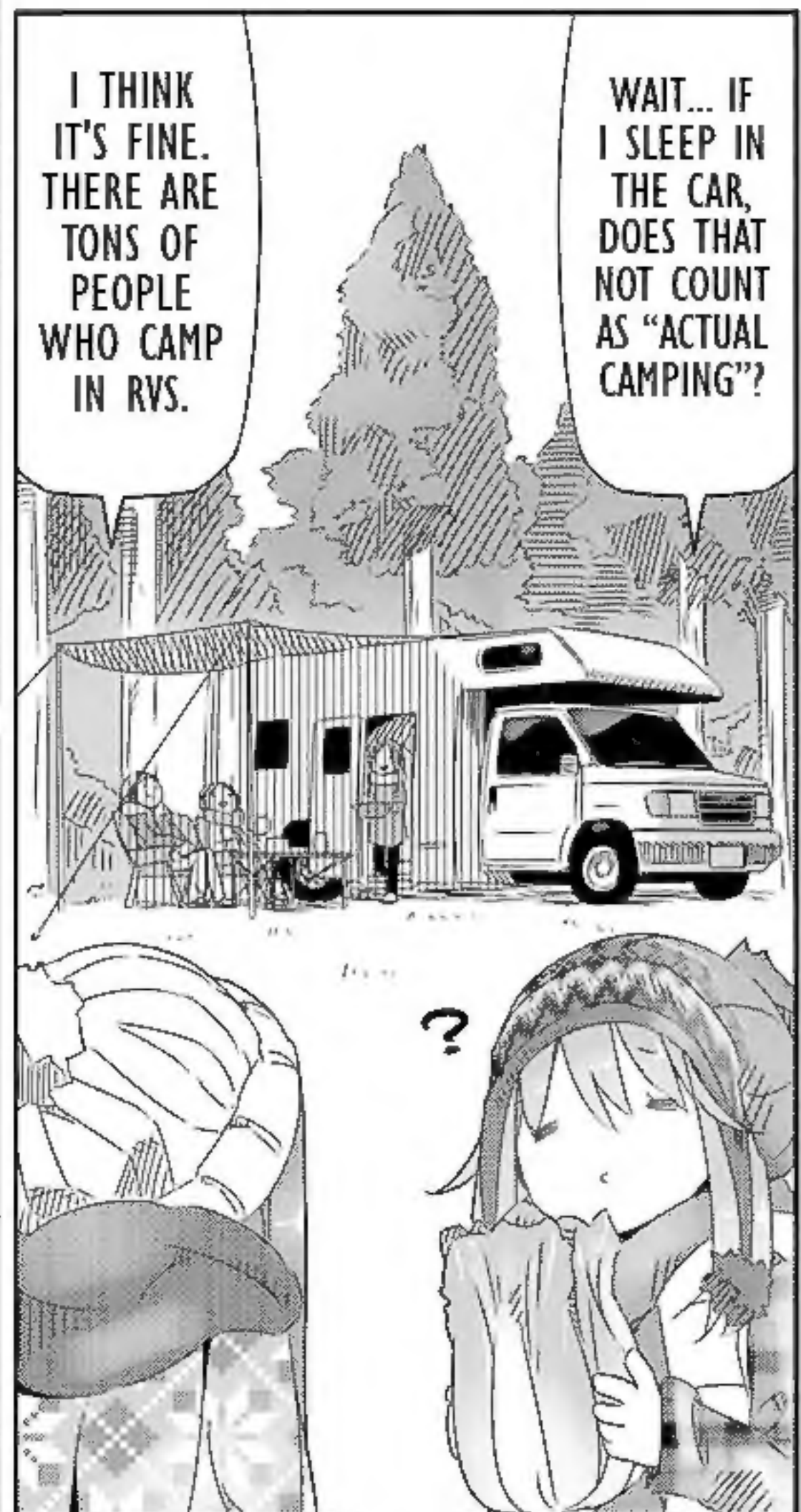






SHE
WENT
TO
FUJINO-
MIYA.

SO
WHERE
IS YOUR
SISTER
NOW?



I THINK
IT'S FINE.
THERE ARE
TONS OF
PEOPLE
WHO CAMP
IN RVs.

WAIT... IF
I SLEEP IN
THE CAR,
DOES THAT
NOT COUNT
AS "ACTUAL
CAMPING"?



A
C
H
O
!!

SHE
SAID
SHE'LL
BE
BACK
A-
ROUND
9-ISH...



I SAID
IT'S FINE
AL-
READY.

FIF...
1500
YEN
??

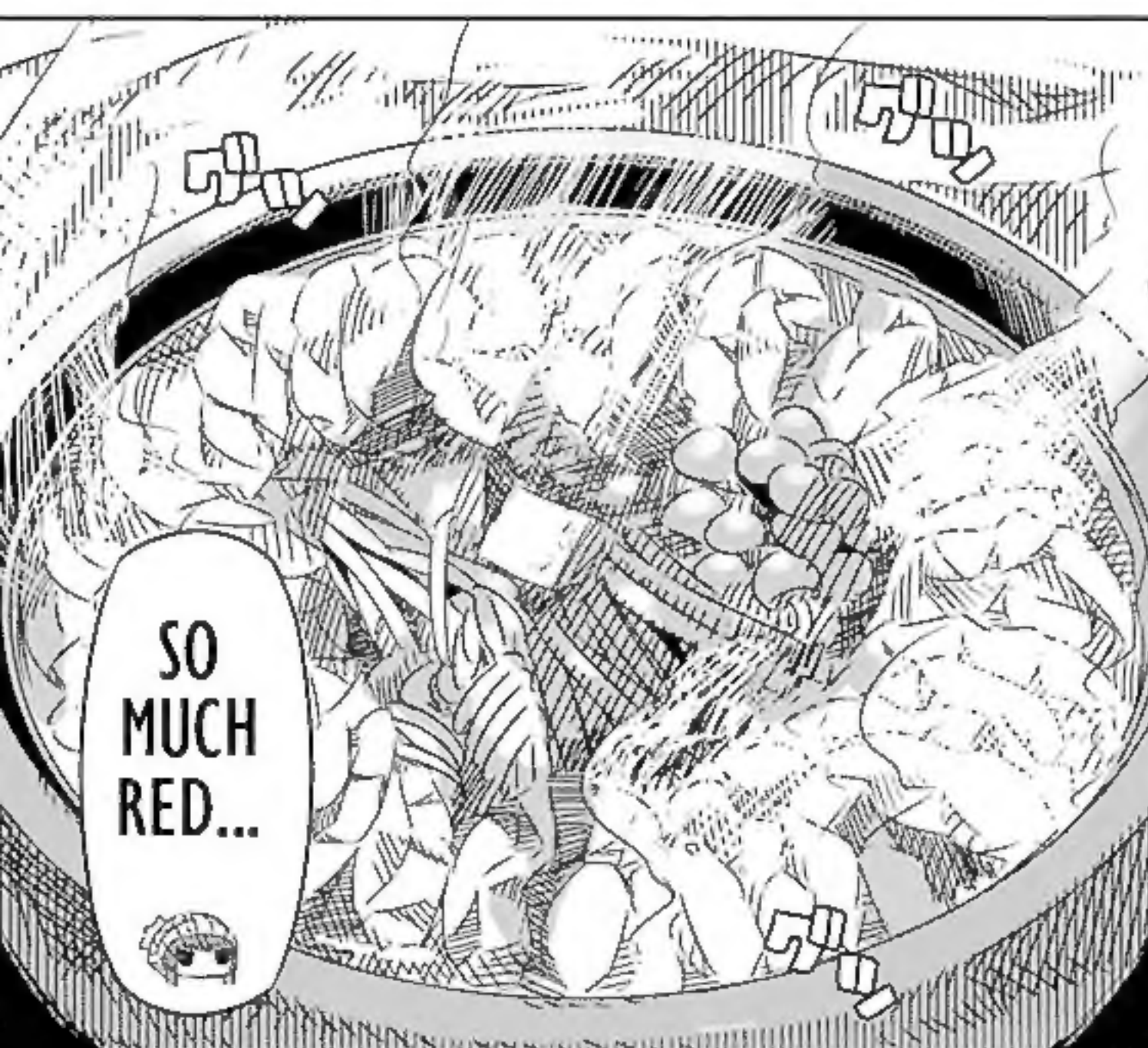
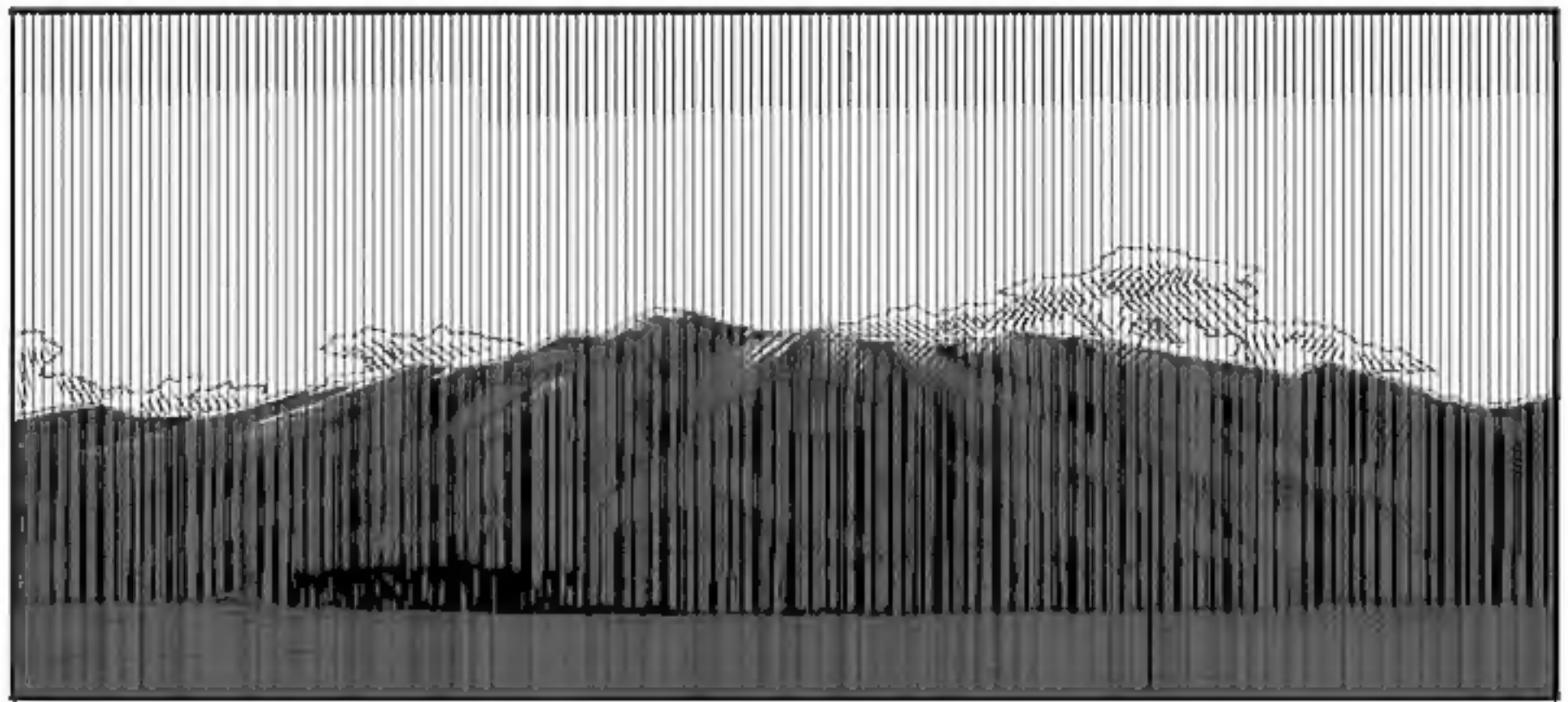
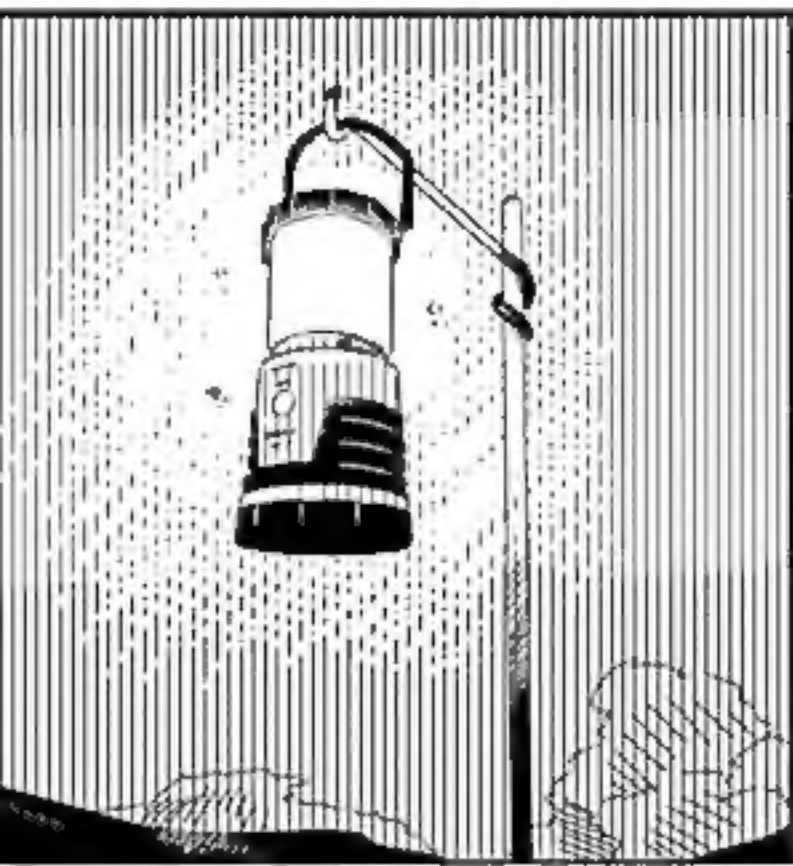


YOU
WANT
SOME
STICK-ON
HEAT
PADS?

IT'S
START-
ING
TO GET
CHIL-
LY...















SORRY ABOUT
BE-
FORE



HEY
...



AHH



BE-
FORE?

WHAT
WAS
IT?



SO I
APOL-
OGIZE
FOR
TRYING
TO
MAKE
YOU
JOIN.

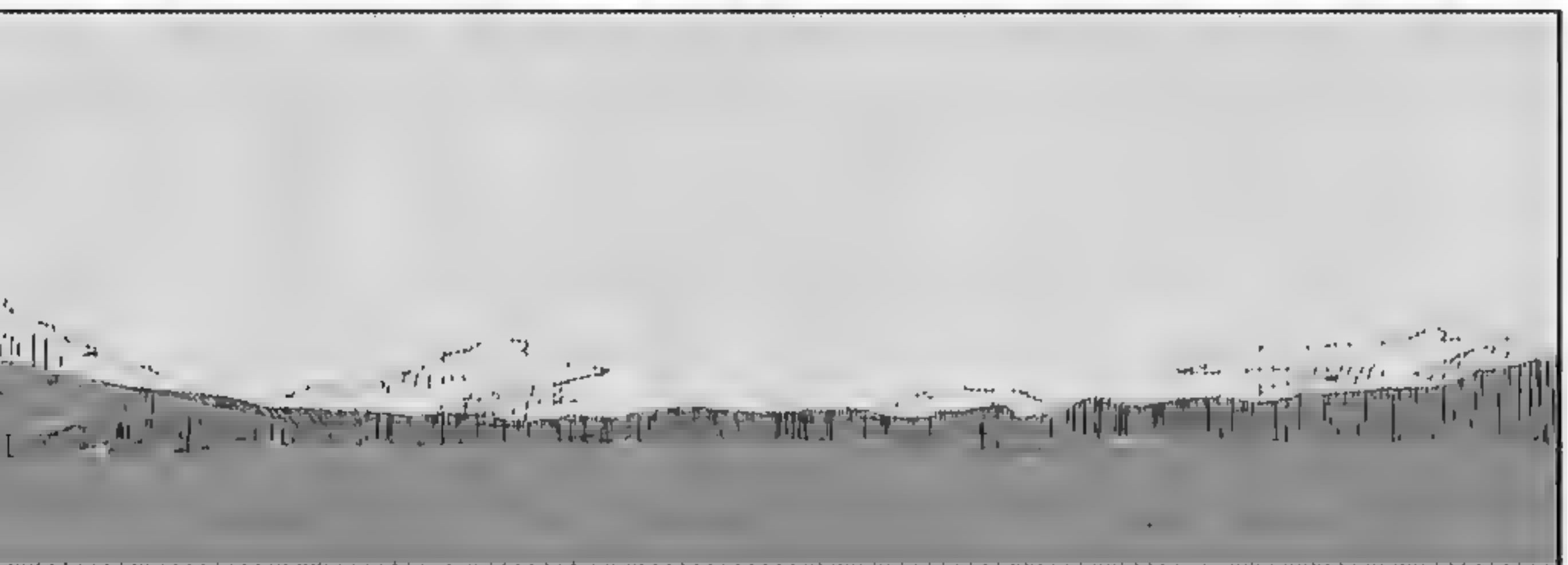
I WAS
A BIT
TOO
GUNG-
HO
MY-
SELF,



YOU
INVI-
TED
ME TO
YOUR
CLUB AND
...

MY
REAC-
TION
WAS
PRET-
TY
RUDE
...







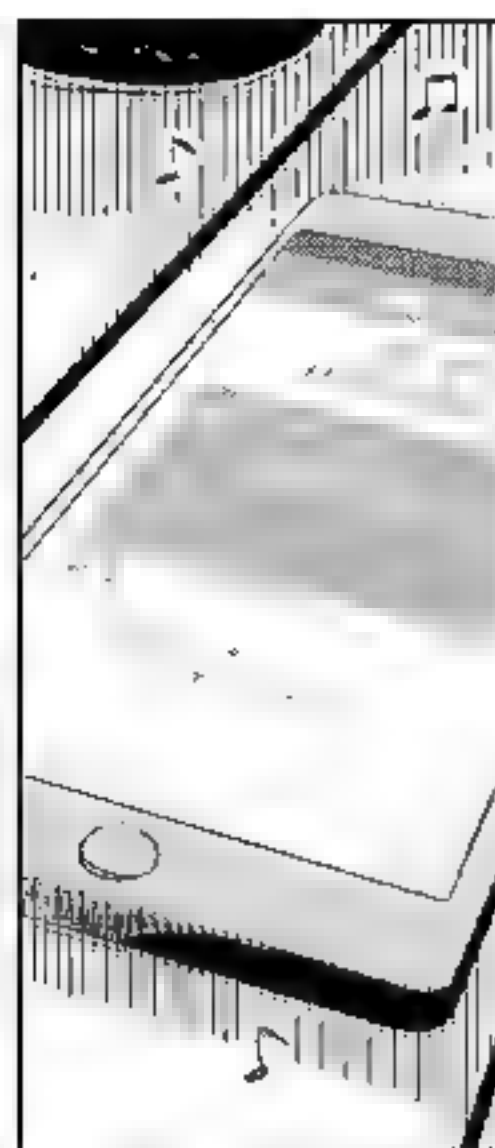
MT.
FUJI
IS SO
BEAU-
TIFUL



NO
WAY.

WHICH
MAKES
THE
VIEW
QUITE
SPEC-
TACU-
LAR.

THIS
AREA
IS
DRAPED
IN MIST
AT DAWN.

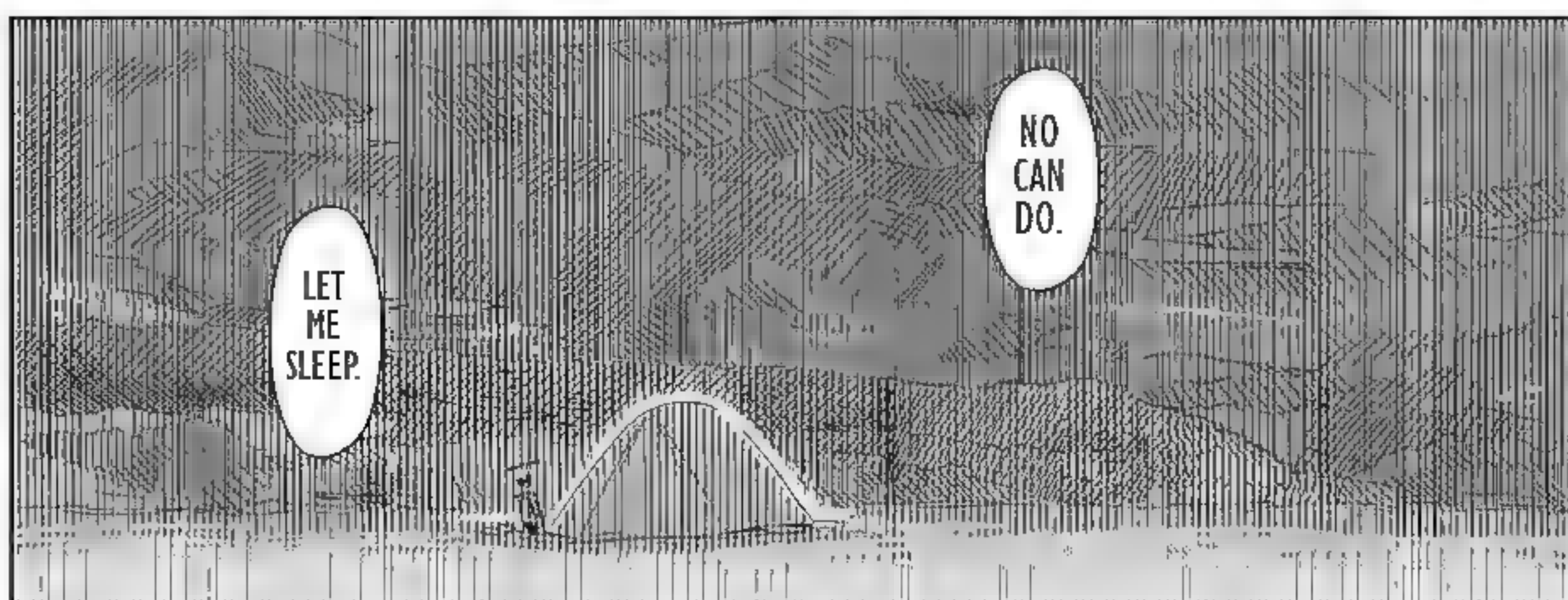


I
WANT
TO
SEE
IT.

MT.
FUJI
IN
THE
MIST.



BUT
THAT'S
ONLY
DURING
SPRING
AND SUM-
MER.



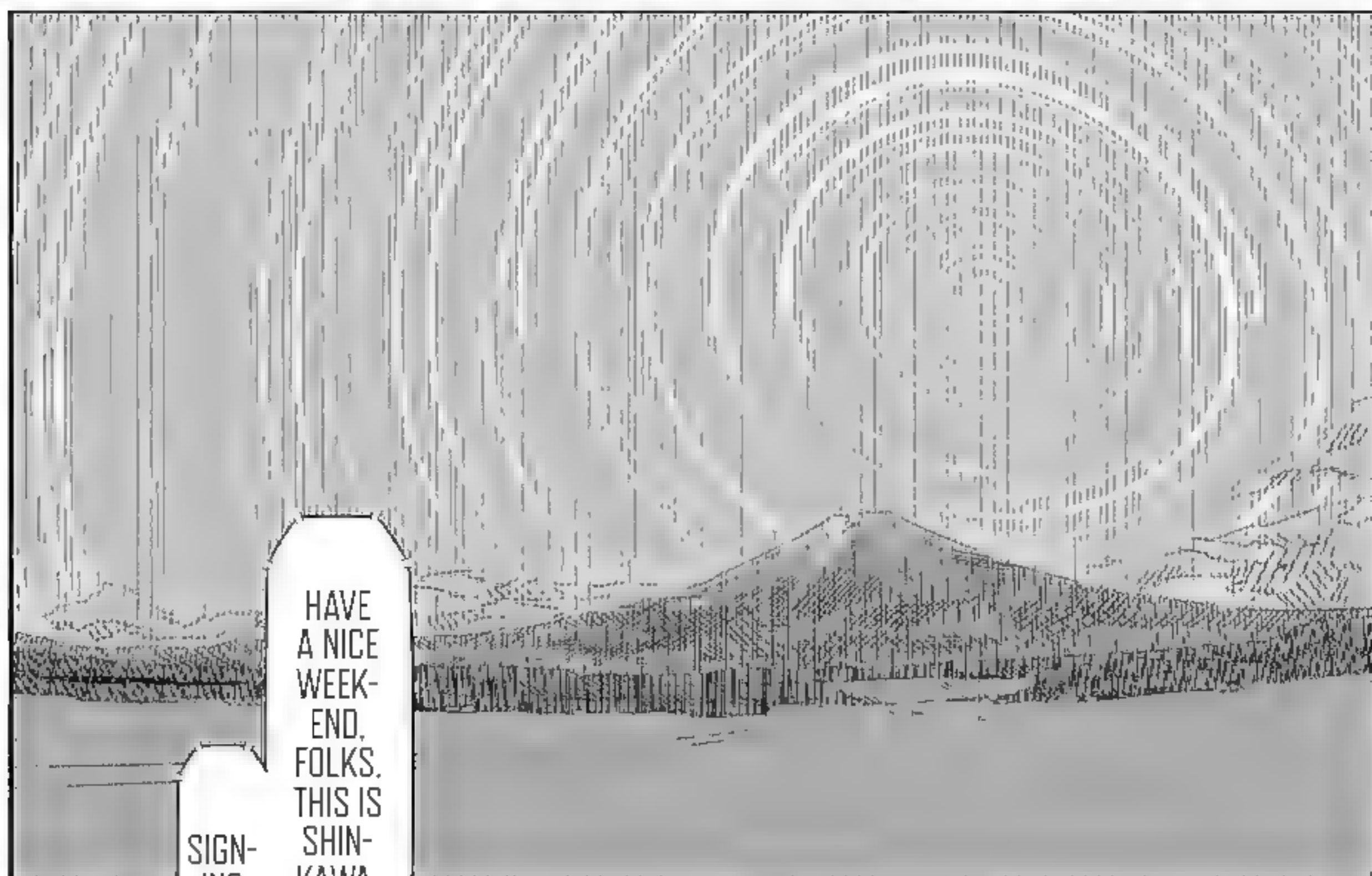


BUT
STILL
A BIT
CHILLY,
SO
MAKE
SURE
TO
LAYER
UP.

IT'S
GONNA
BE A
SUNNY
DAY
TOMOR-
ROW.

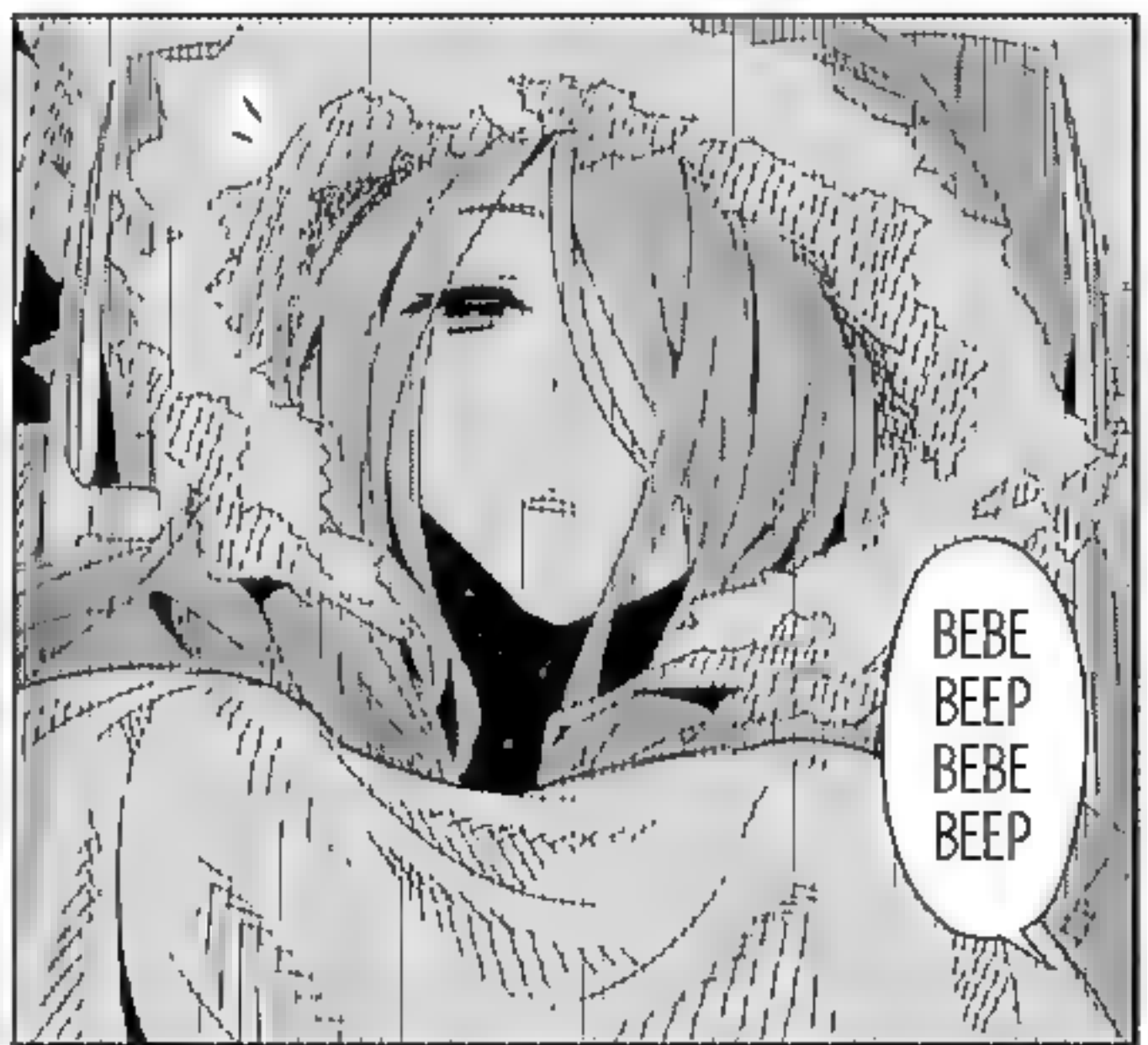
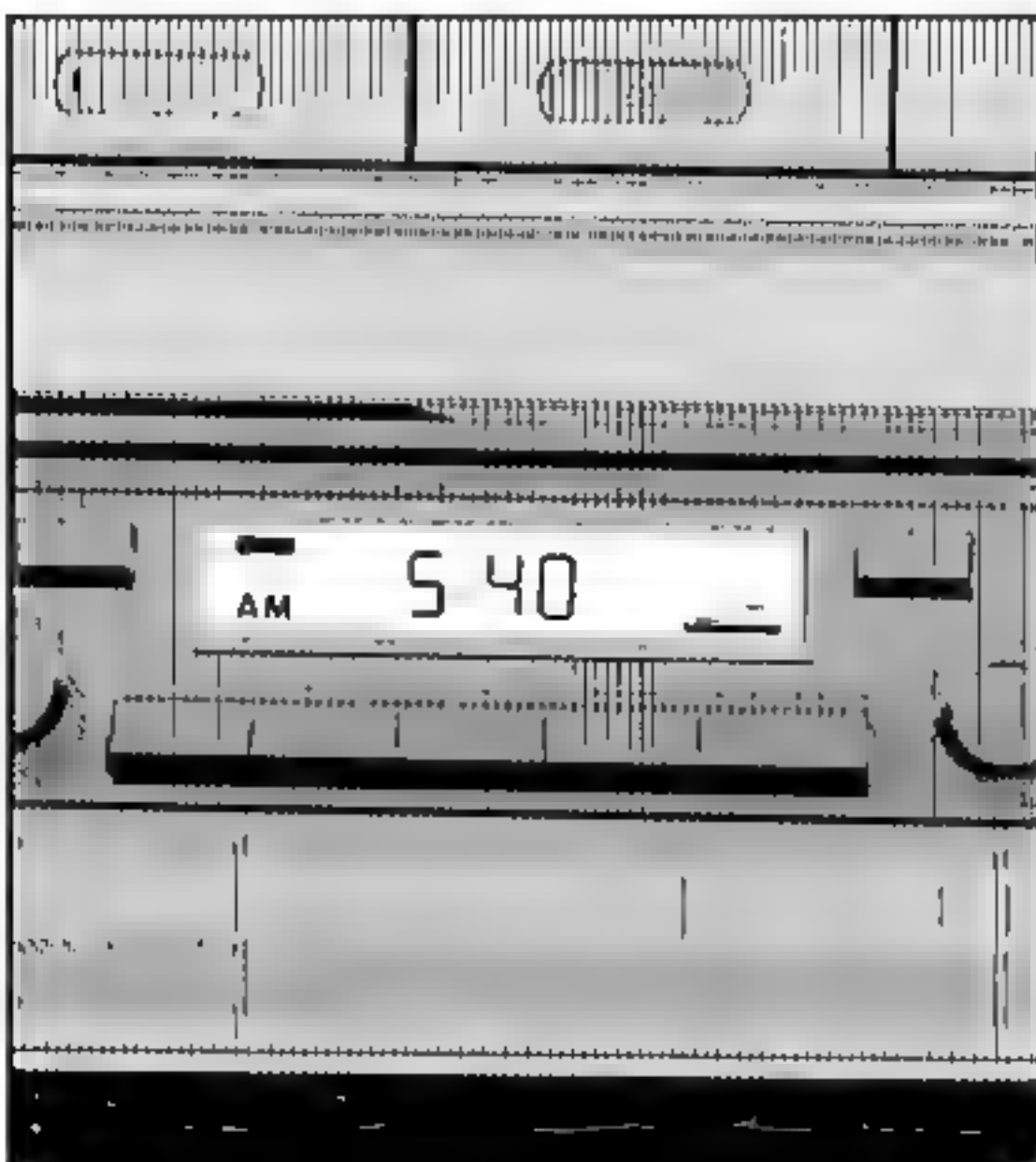
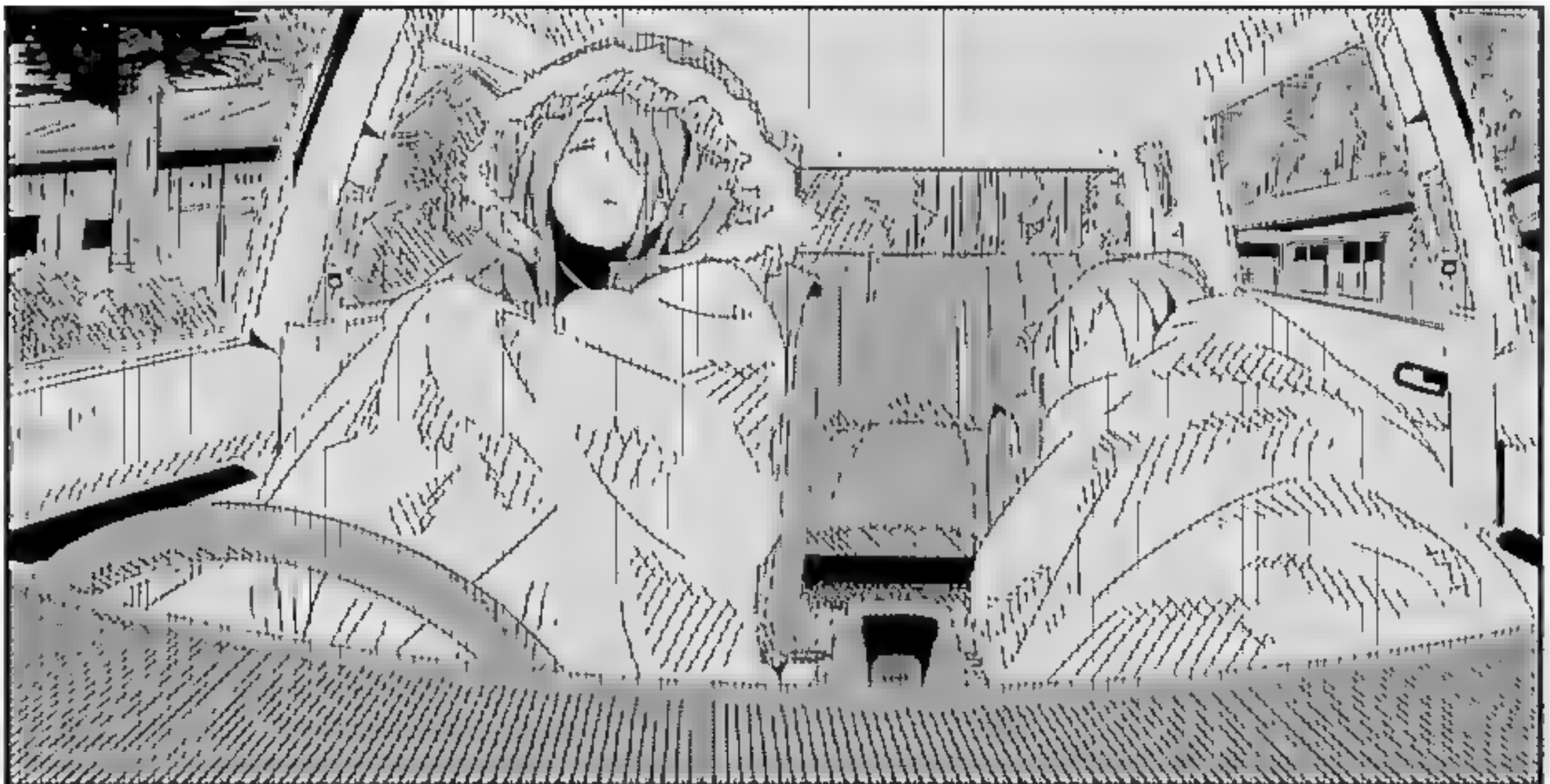
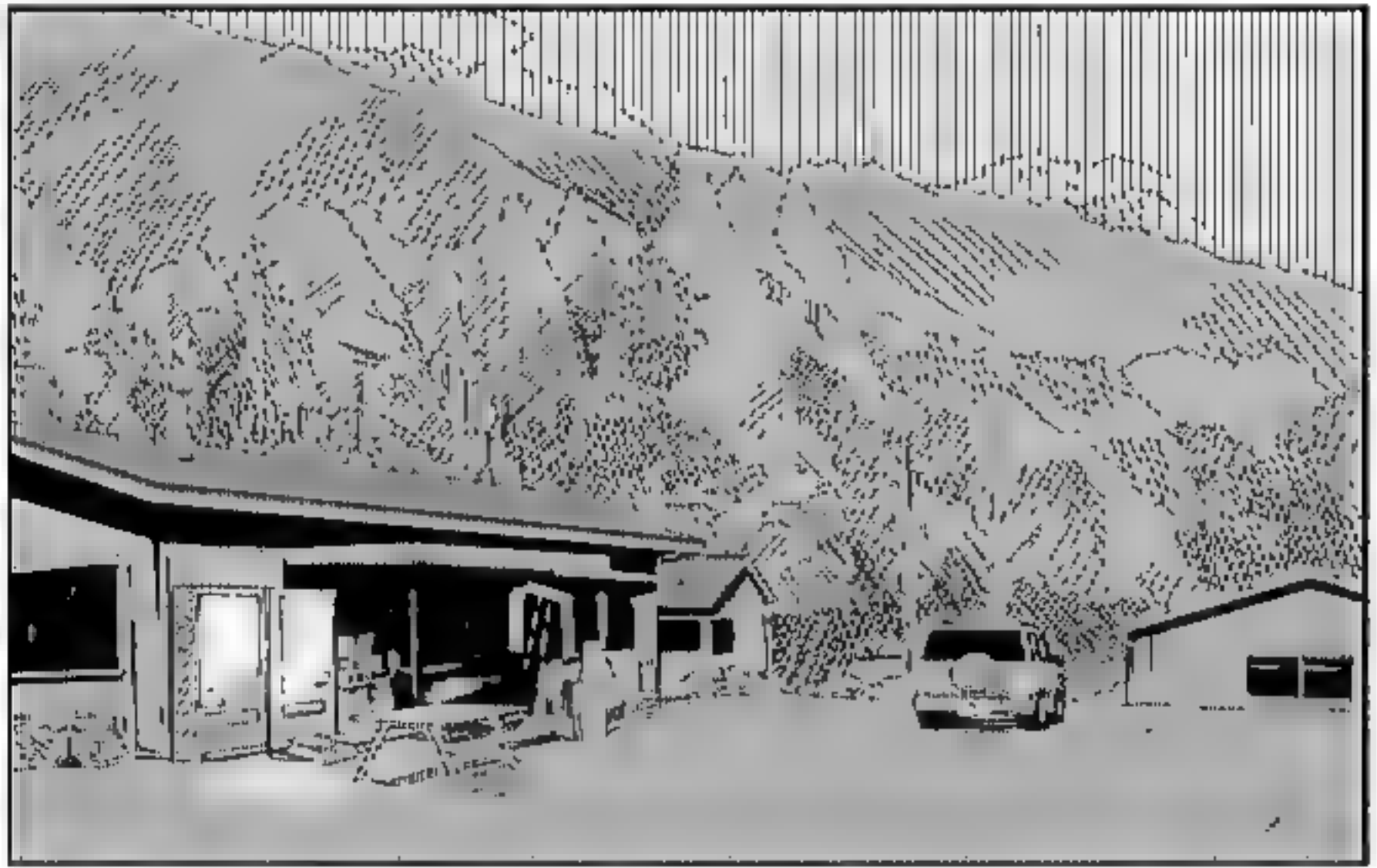
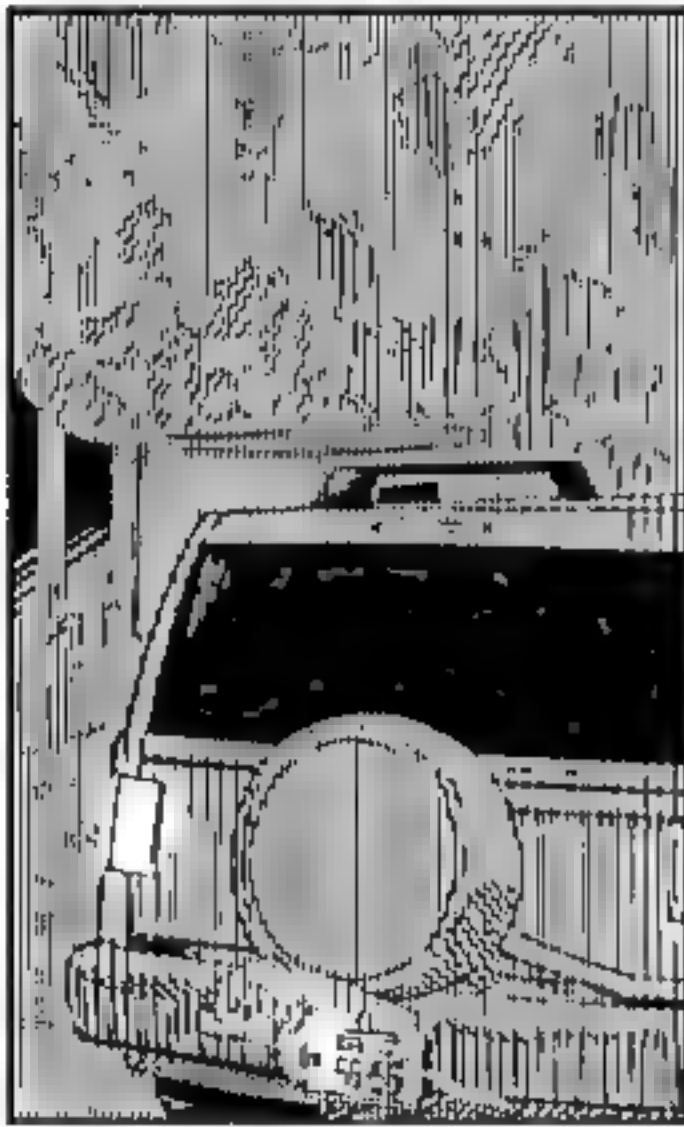


I HOPE
YOU
ALL EN-
JOYED
THE
LAST
TRACK
OF THE
NIGHT.

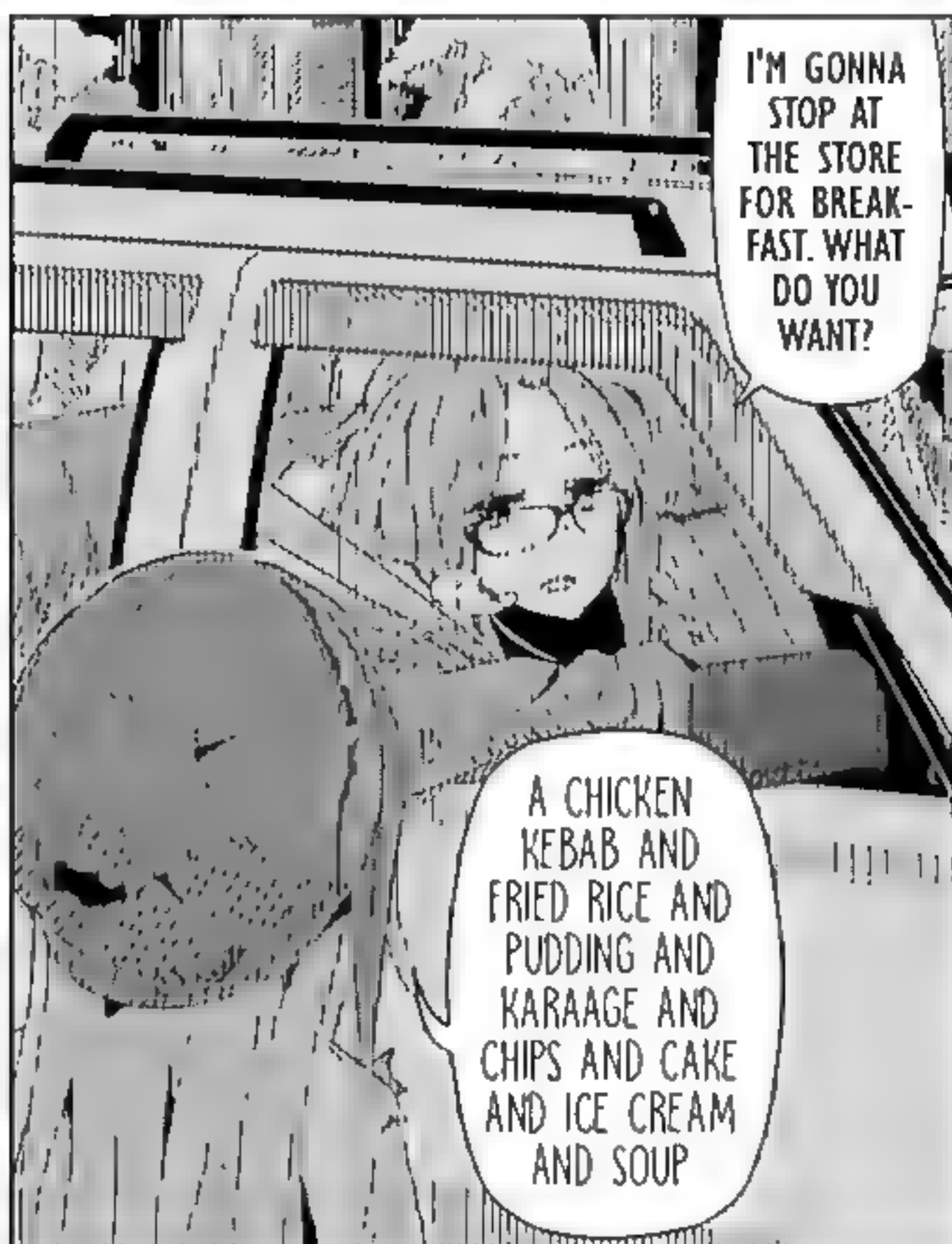
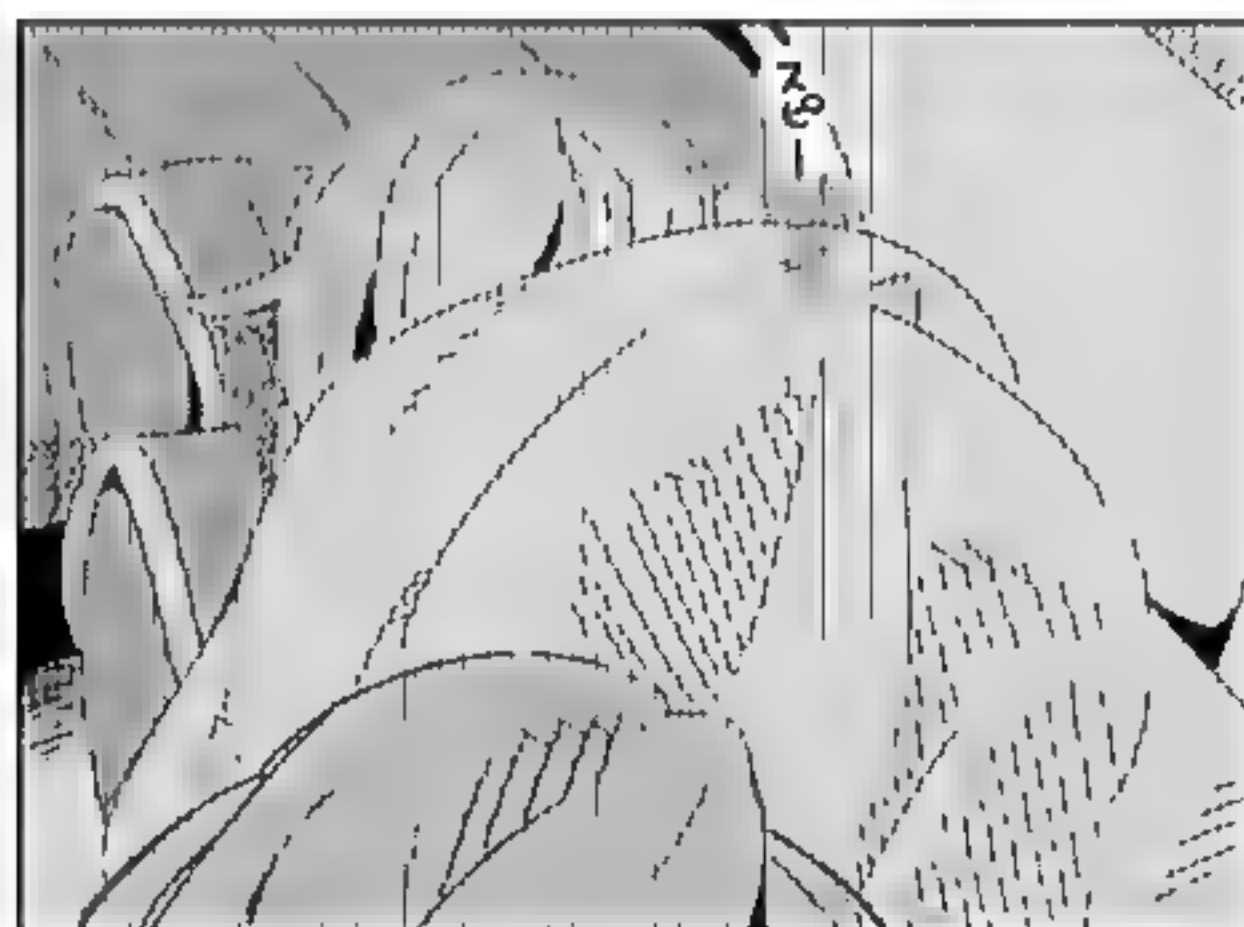


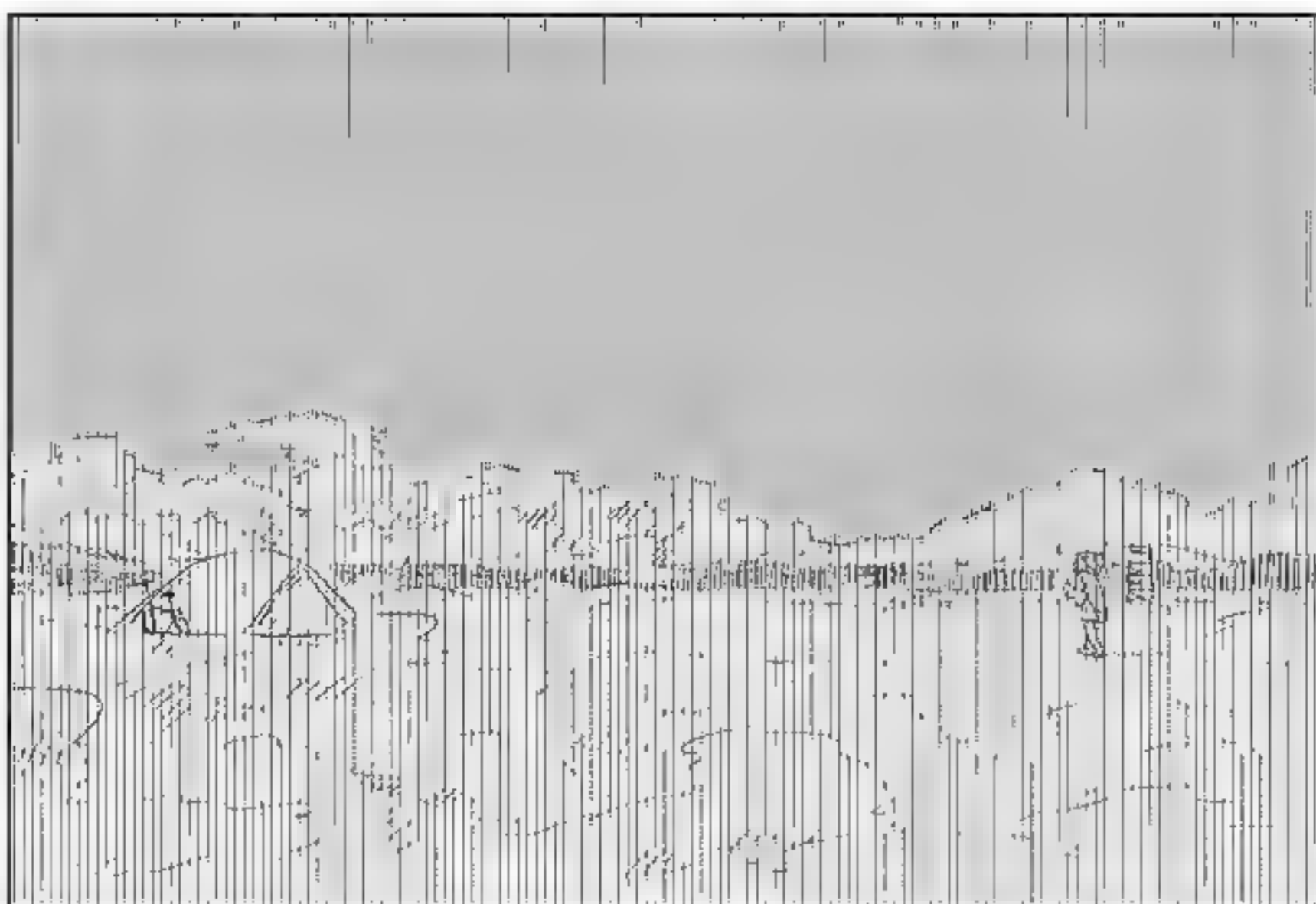
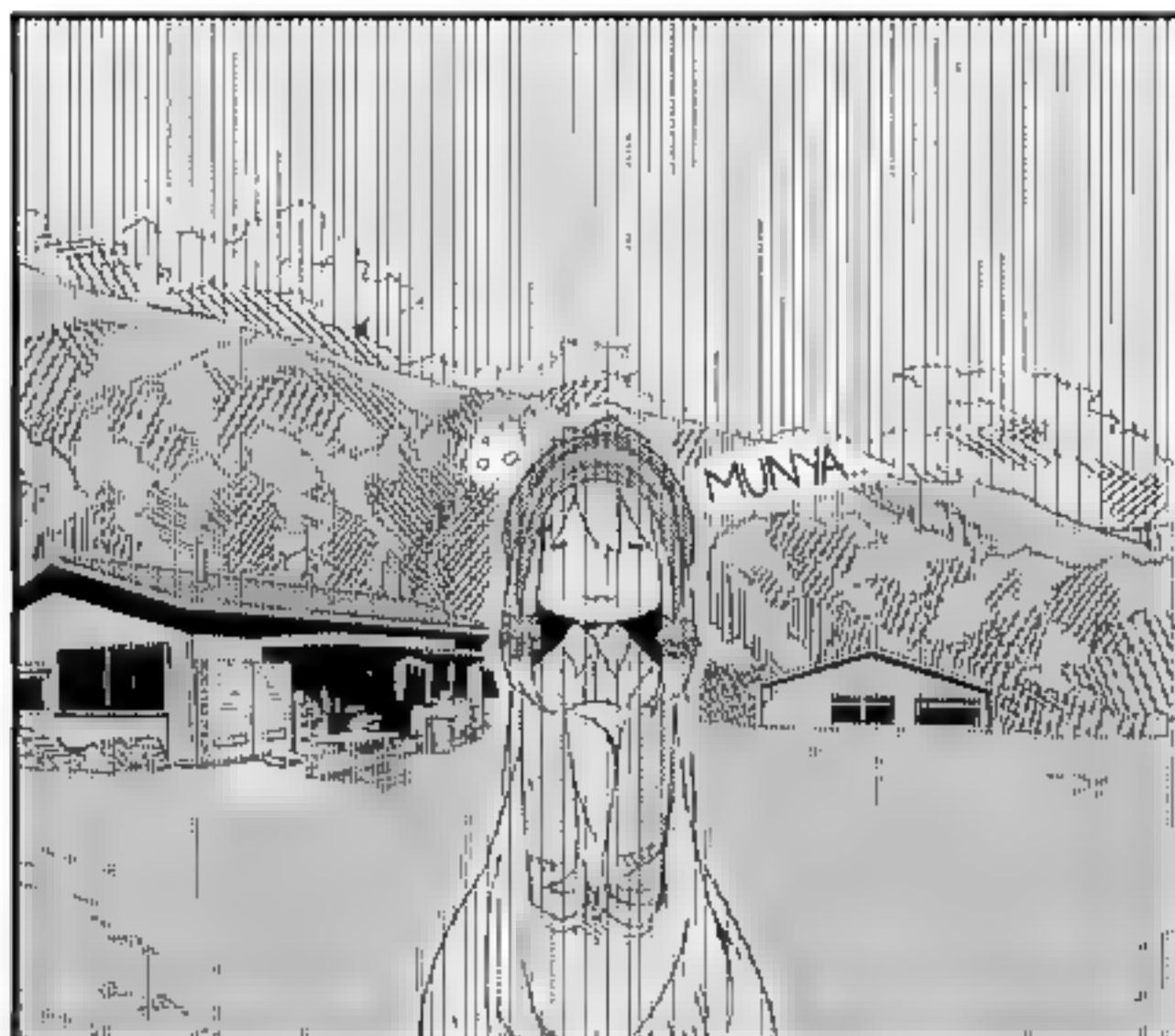
SIGN-
ING
OFF.

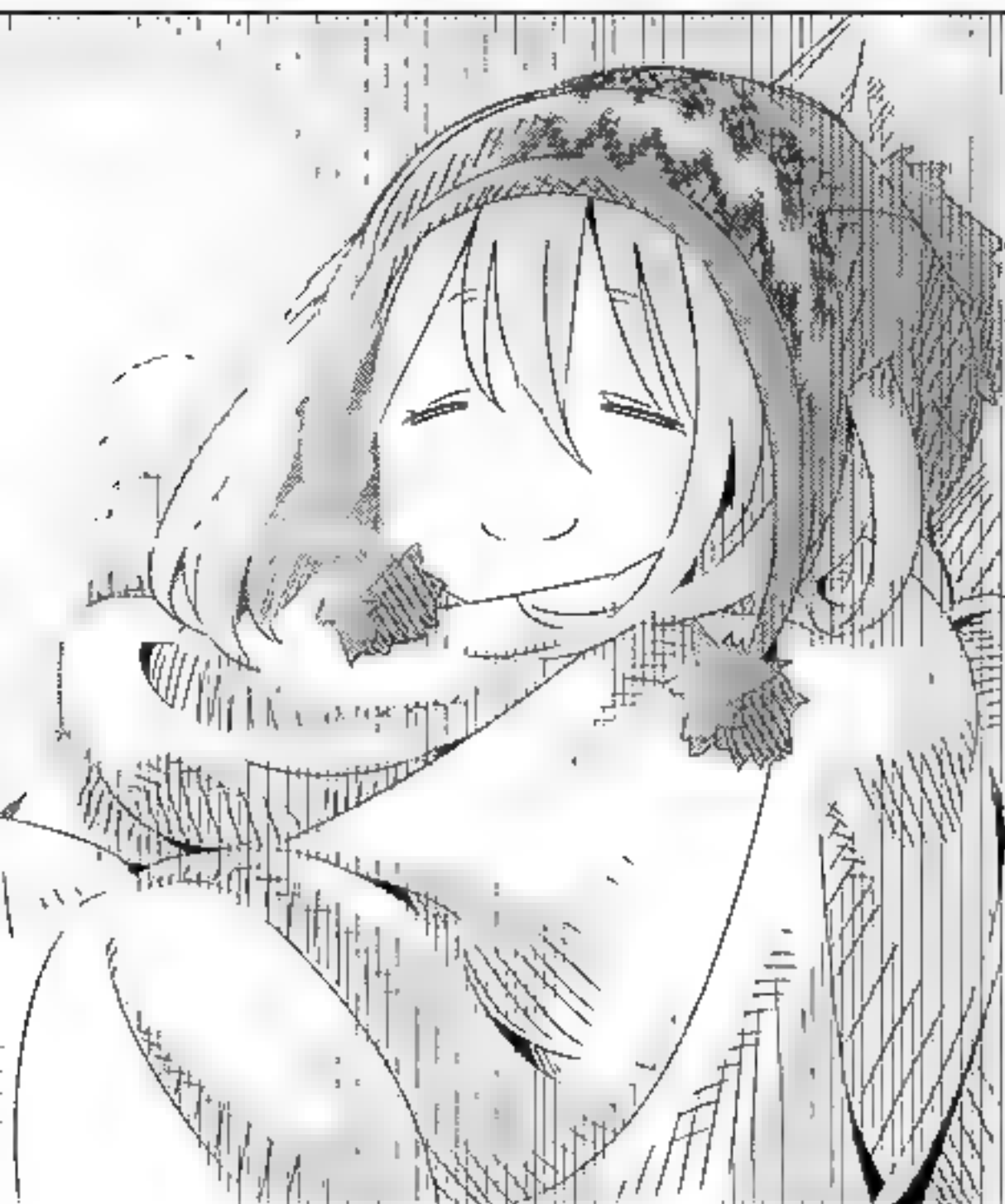
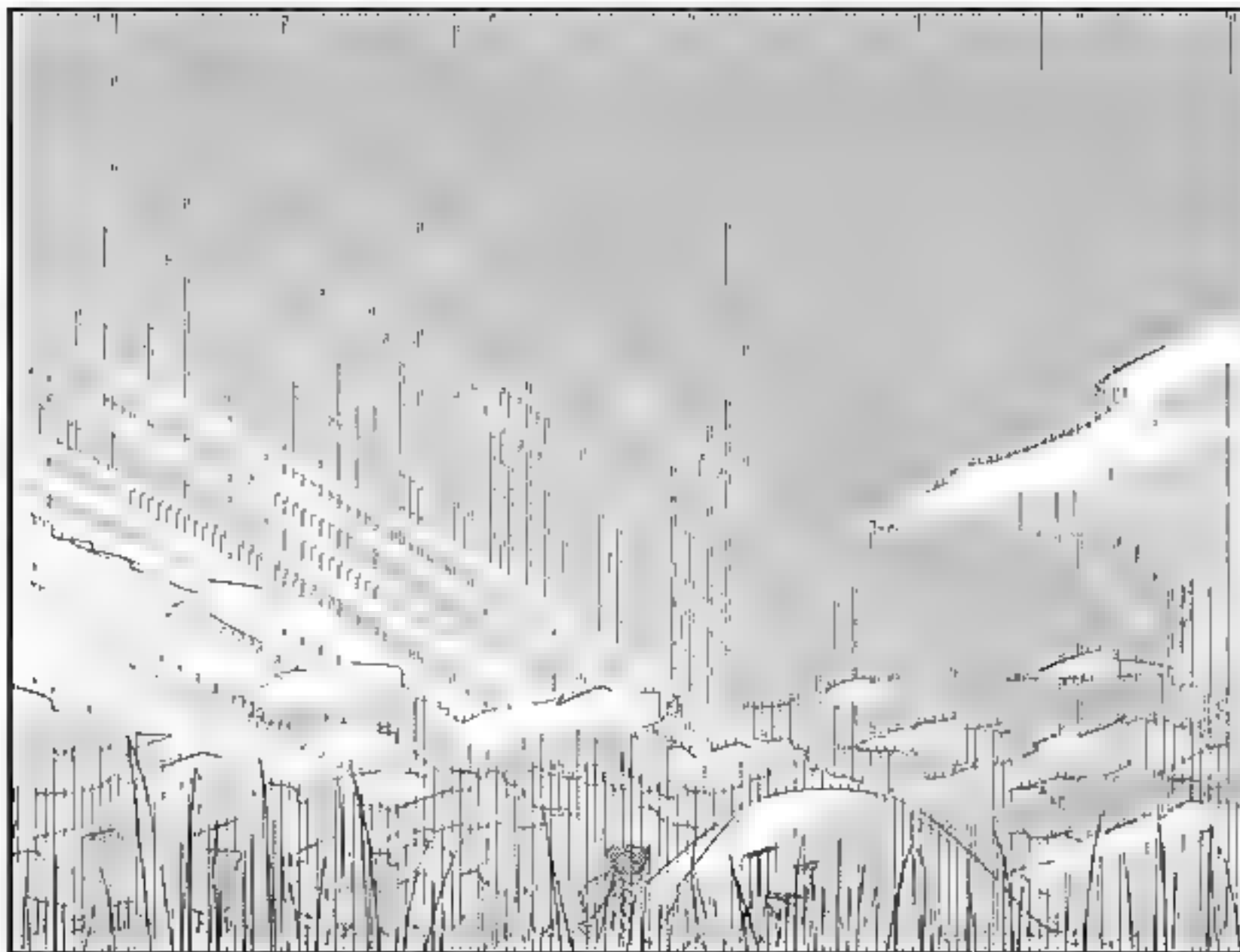
HAVE
A NICE
WEEK-
END,
FOLKS.
THIS IS
SHIN-
KAWA.







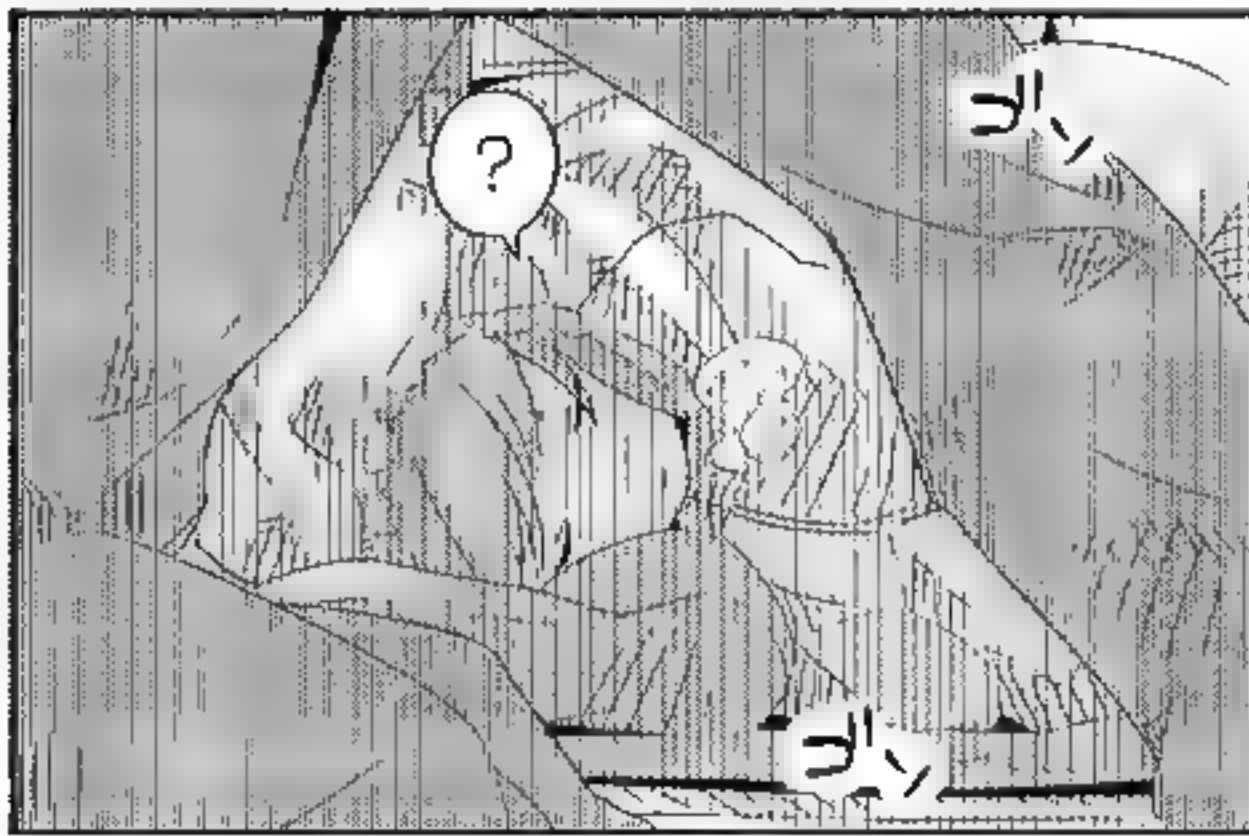


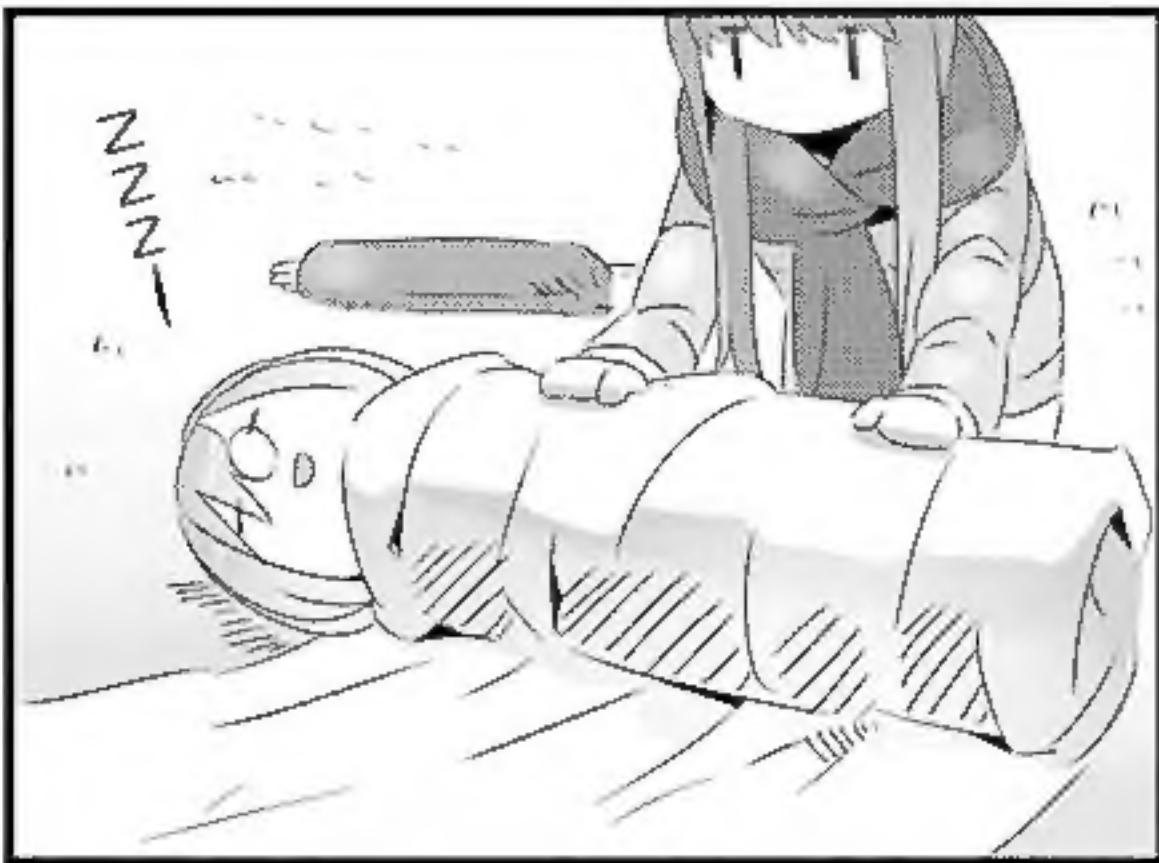
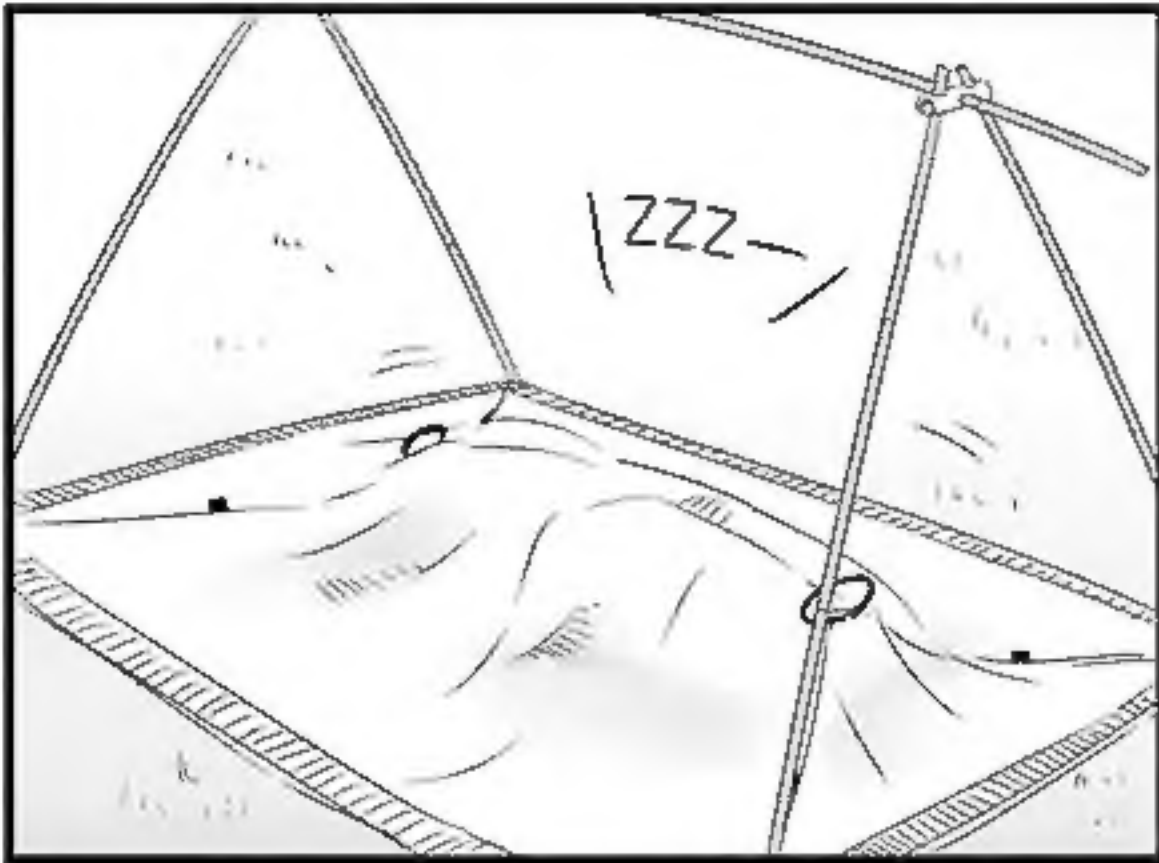
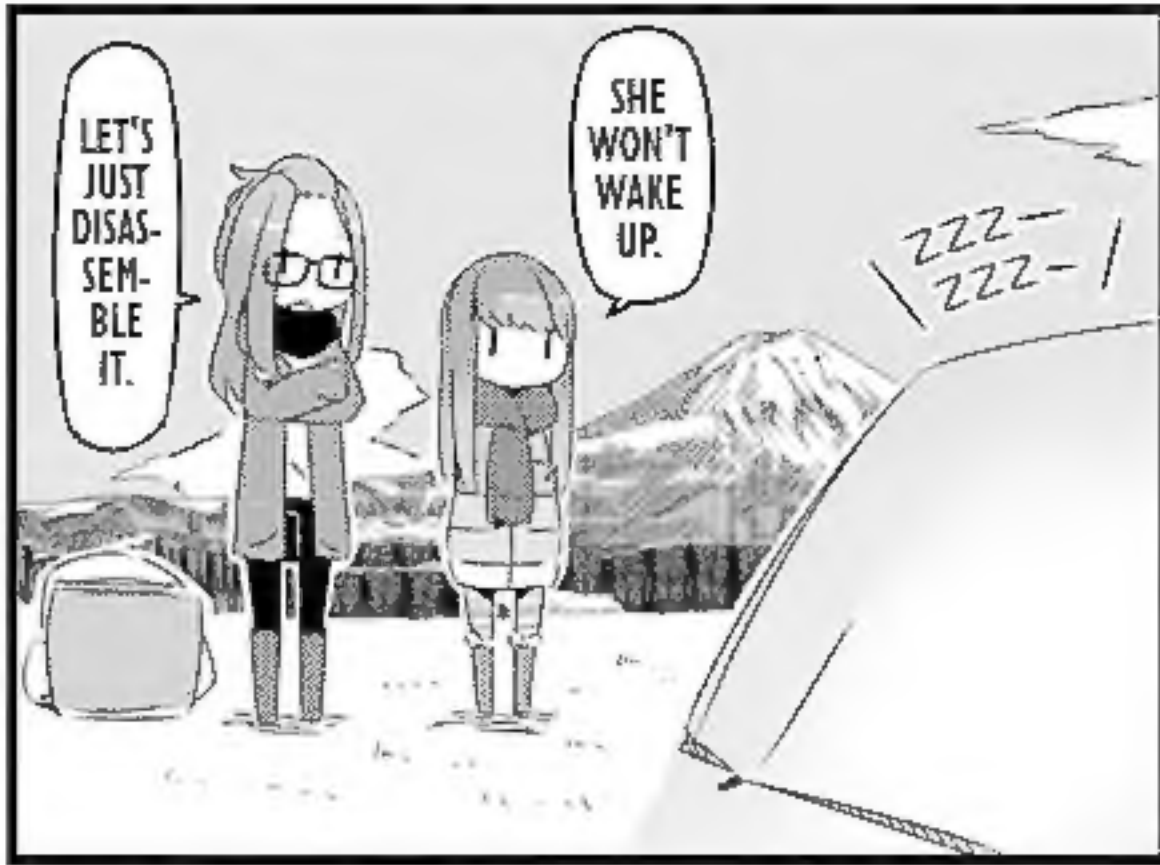


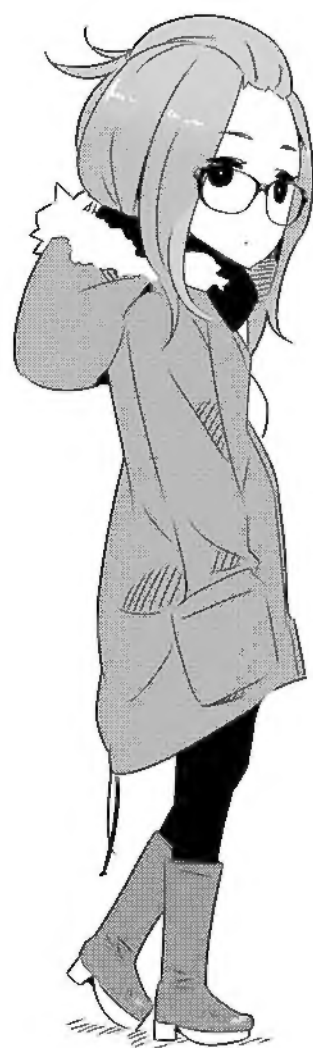


SO
BRIGHT

...

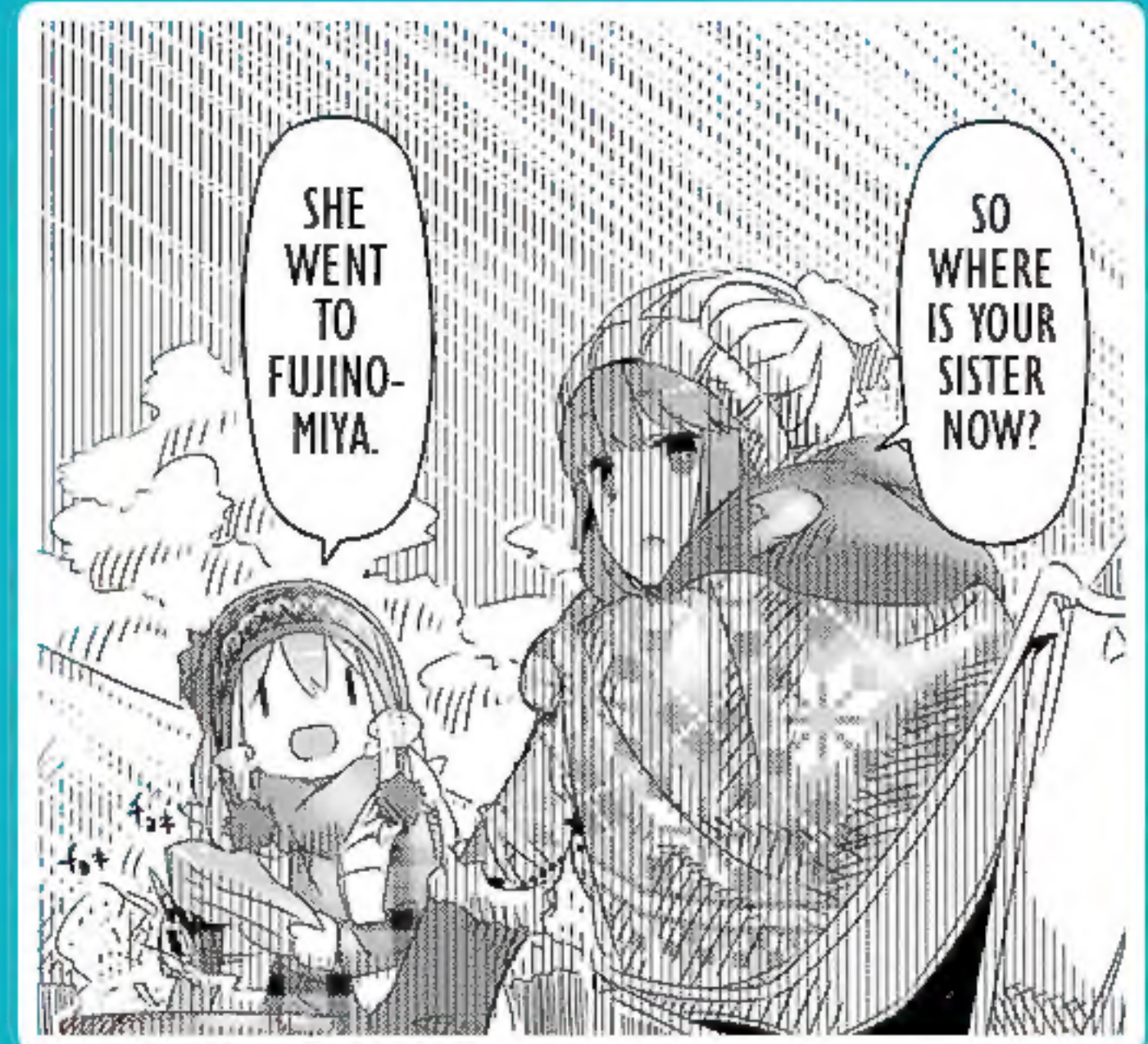






Translation Notes

Fujinomiya is a decent sized city of 130,000 people that lies just to the south of Mt. Fuji. It is a popular starting point for those attempting to summit Mt. Fuji. Fumotopara Campground is 30 minutes away.



This joke is a reference to Tsuru no Ongaeshi (Crane's Return of a Favor), an old Japanese tale. The short version: A crane, disguised as a human girl is taken in by an elderly couple. They accept the crane as their daughter, unaware of its secret. Out of love and immense gratitude, the crane weaves beautiful cloth for them to sell. But the couple, despite being told not to look, discovers the crane using its own feathers as material. Unable to remain a part of the household, the crane flies away, overcome with sorrow, never to return.



Hamamatsu is a large city of nearly 780,000 people, 150 km southwest of Mt. Fuji. As of 2016, it is ranked No. 1 in all of Japan for gyoza consumption. Hamamatsu gyoza contains cabbage, onions, and minced pork, and is served with bean sprouts. There are over 300 shops in the city to choose from.



Yurucamp Afro

Translator SiberOwl Editor mwsmws22